

Ш ВІ

Stadt Bielefeld
Schulische Beratung
und Integration

**Училищно съветване
и интеграция**

Bulgarisch



Импресум

Издател:



Stadt Bielefeld
Kommunales
Integrationszentrum

Niederwall 23
33602 Bielefeld

Отговорен за съдържанието:

Nilgün Isfendiyar
Kommunales Integrationszentrum

Редакция:

Miriam El-Dajani, Karolina Dombek
Monika Schelp-Eckhardt, Mürüvet Yeşilgöz

В кооперация с:

Schulamt für die Stadt Bielefeld
REGE mbH (Regionale Personalentwicklungsgesellschaft mbH)
Kommunale Koordinierung im Übergang Schule – Beruf
Gesundheits-, Veterinär- und Lebensmittelüberwachungsamt Bielefeld
– Kinder- und Jugendgesundheitsdienst –
Amt für Schule, Regionale Schulberatungsstelle
Amt für soziale Leistungen – Sozialamt – Abteilung Sozialarbeit für Flüchtlinge

Оформяне:

com,ma Werbeberatung GmbH

Подпогнат чрез:

Ministerium für
Schule und Bildung
des Landes Nordrhein-Westfalen



Ministerium für Kinder, Familie,
Flüchtlinge und Integration
des Landes Nordrhein-Westfalen



www.ki-bielefeld.de / www.bielefeld.de



09/2019

„...учене и откриване“.
Саад, 11

„...немския език да
изуча“.
Фалах, 15

Училище означава за мен ...

„...едно второ
вкъщи“.
Хацхен, 15



„...много да
науча“.
Тимми, 6

„...собственото знание
да разширя“.
Миа, 14

„...да съм подготвен за
професионалния
свят“.
Шерван, 16

„...да намеря нови
приятели“.
Мариам, 8



Съдържание

1. Въведение	5
2. Съветване	6
3. Записване в училището	9
4. Добре дошли в училището	10
5. Градски кооперационни партньори	11
6. Глосар	16

1. Въведение

Скъпи родители,

скъпи деца, скъпи семейства, сърдечно добре дошли в Билефелд!

Вие сте нови в нашия град и търсите училище за Вашето дете или Вашите деца. Комуналният интеграционен център (Kommunales Integrationszentrum) Билефелд и Rege mbH ще Ви помогнат при това!

Училищното съветване е за всички деца и юноши, които идват нови от чужбина в Билефелд.

В Северен Рейн – Вестфалия трябва всички деца и юноши от 6 до 18 години да ходят на училище. Това означава, те са „подлежащи на задължително обучение“.

В Комуналния интеграционен център (Kommunales Integrationszentrum) се съветват училищно всички деца от 5 до 16 години. След това те се записват в основните училища или в продължаващи училища. При Rege mbH се съветват всички юноши от 16 до 18 години и след това се записват в професионалното училище.

В тази брошура Вие ще получите важни информации за училищния старт в Билефелд.

Насладете се на четенето! 😊



2. Съветване

Най – напред се регистрирайте Вие и Вашето семейство в градския съвет в Новата община. Градският съвет изпраща на Комуналния интеграционен център (Kommunales Integrationszentrum) тази информация. След това Вие ще получите писмо по пощата. Моля свържете се съветниците. Вие можете да дойдете с Вашето дете директно в Комуналния интеграционен център (Kommunales Integrationszentrum) или да се обадите и да си уговорите дата.

Какви документи Вие да носите със себе си?

- лична карта или паспорт
- потвърждение за регистрация от градския съвет
- последното училищно свидетелство, ако е налично

Ако Вие още не говорите немски, моля доведете със себе си лице, което да Ви превежда.

Съветването може да се състои също на тези езици:

- английски
- турски
- полски
- испански

По други езици има преводачи, които от Комуналния интеграционен център (Kommunales Integrationszentrum) могат да бъдат поканени при разговора.

Съдържания на съветването

Вие елате заедно с Вашето дете в Комуналния интеграционен център. Това е важно, защото съветниците желаят лично да се запознаят с Вашето дете.

Също правно в артикул 12 от Детската правна конвенция на Обединените нации волята на детето се взема под внимание във всички области.

Съветниците записват данните на Вашето дете. Към това се броят име, възраст, адрес и досегашното посещение в училището.

Съветниците желаят да знаят, дали Вашето дете може да пише и чете на латински и дали то вече разбира немски.

След това Вие сте получите информации за училищната система в Северен Рейн – Вестфалия.

След съветването съветниците ще търсят подходящо училище за Вашето дете. Там могат децата първоначално да учат немски.

Деца от 6 – 10 години посещават основното училище.

Деца от 10 – 16 години посещават едно продължаващо училище за да учат

немски. Има различни училищни форми:

- гимназия
- общообразователно училище
- секундарно училище
- реално училище
- средно общообразователно училище

Ако Вие все още се нуждаете от друга информация, съветниците сте Ви помогнат с удоволствие, например при търсенето на предложения за свободното време, спорта или ваканциите.

Съветнически тим в Комуналния интеграционен център

Контакт

Нова община, Нидервалл 23, 33602 Билефелд

Телефон:

(0521) 51 34 11

(0521) 51 27 95

(0521) 51 85 21

Е-майл:

komm.integrationszentrum@bielefeld.de

- **REGE** ще съветва Вас и Вашето дете, ако то е на 16 години или по-възрастно.
- При съветването в Комуналния интеграционен център (Kommunales Integrationszentrum) и в REGE mbH Вие ще получите също информации за прегледа в Здравната служба.

3. Записване в училището

Ако е намерено едно подходящо училище, Вие ще получите съобщение от Комуналния интеграционен център:

Съветничките ще се обадят на Вас или на контактното лице или Вие като родители ще получите информационно писмо. В него Вие ще намерите дата и адрес за записването в училището.

На датата на записването в училището Вие ще получите всички важни информации за посещението в училището.

Моля Вие водете със себе си при записването Вашето дете и носете също най-важните документи:

- паспорт
- акт за раждане
- адресна регистрация
- свидетелства

Ако Вие все още не говорите достатъчно немски, Вие можете да доведете лице да превежда.

При един по-дълъг училищен път може при записването да бъде подадена молба за билет за училищния път в секретариата (виж глосар билет за училищния път).

След записването Вашето дете може да стартира в училището!



4. Добре дошли в училището

В кой клас ще учи моето дете?

Вашето дете е ново в Билефелд и все още не говори или говори малко немски. То се нуждае в началото от още помощ. Възрастта и ученическите предишни опити определят в кой клас ще влезе Вашето дете.

Има 3 модела за подпомагане по немски. Всяко училище в Билефелд решава само кой модел да предложи:

Модел 1: Вашето дете ще посещава редовен клас и ще получава към това 4 часа през седмицата подпомагане по немски в една малка учебна група.

Модел 2: Вашето дете ще посещава 10 – 12 часа през седмицата една учебна група. През останалото учебно време Вашето дете е в един редовен клас.

Модел 3: Вашето дете посещава един международен клас в училището и там учи немски и има само в този клас обучение. Наред с немски има също обучение например по математика, спорт и изкуство. Това е важно: Всеки предмет има свои собствени думи и текстове, които Вашето дете трябва да разбира. Училище и обучение са във всяка страна различни. Вашето дете ще получи достатъчно време да свикне с новото училище в Билефелд.

Ако Вие имате въпроси към училището или за Вашето дете, Вие можете да заговорите учителите на Вашето дете.

Колко дълго моето дете ще получи подпомагане по немски?

Щом Вашето дете е записано в едно училище, има две години време да учи немски. Ако Вашето дете се нуждае от по-малко време, може подпомагането по немски по-рано да бъде

завършено. Има обаче също причини, защо някои деца получават повече от две години подпомагане по немски:

- те никога или нередовно са ходили на училище
- те трябва да четат и пишат на латински

Кога моето дете ще учи в редовен клас?

Учителките и учителите на Вашето дете решават заедно, кога Вашето дете ще учи в един редовен клас.

Важни за това решение са:

- напредъците в немския език и
- училищните успехи

Те решават също, дали Вашето дете трябва да се премести в друго училище. Това може да се случи, ако училищните успехи не съответстват на училищната форма.

5. Градски кооперационни партньори

Училищна служба за град Билефелд



Училищната служба за град Билефелд има надзора над Основни училища (основно ниво), Подпомагащи училища (основно- и секундарно ниво I) и Средни общообразователни училища.

Училищната служба подготвя класове за подпомагане по немски. Ако едно дете говори един друг език, то може към това да посещава обучението. Обучението се нарича HSU (виж Глосар обучение по езиков произход). Учителите преподават албански, арабски, гръцки, италиански, кюрдски, полски, руски, испански или турски.

Училищната служба помага при въпроси.

Контакт

Нова община, Нидервал 23, 33602 Билефелд

Едуард Раммерт – генералист интеграция

Е-майл:

eduard.rammert@bielefeld.de

Габриеле Кох – специализирано съветване интеграция

Телефон: (0521) 51 8351

Е-майл:

gabriele.koch2@bielefeld.de

Geschäftsstelle des Schulamtes

Телефон:

(0521) 51 2343

Sekretariat Schulaufsicht Grundschule

Телефон:

(0521) 51 2347

Sekretariat Schulaufsicht Haupt- und Förderschulen

Telefon: (0521) 51 3914

REGE

Ако Вашето дете е между 16 и 18 години, **REGE** ще Ви помогне да намерите училище.

Всички юноши от 16 до 18 години са подлежащи на задължително професионално обучение.

При разговора съветничките и съветниците ще питат за училищните опити на Вашето дете. След това Вашето дете ще започне да учи в техникум или в друго училище. Често Вашето дете ще учи най-напред в международни подпомагащи класове немски и тогава ще продължи своето училищно образование.

REGE съветва също всички млади възрастни до 27 години за:

- немски – езикови курсове
- училищни завършеци
- кандидатура
- практика
- образование
- работа

Контакт

REGE

Комунално координиране при прехода училище – професия
улица Херфордер 73, 33602 Билефелд

Телефон: (0521) 96 22-0

Е-майл: service@rege-mbh.de



Stadt Bielefeld
Gesundheits-, Veterinär- und
Lebensmittelüberwachungsamt

Здравна служба за деца и младежи

Град Билефелд служба по здравеопазването, ветеринарна служба и службата по наблюдение на хранителните продукти
Лекарките и лекарите ще поканят Вас и Вашето дете за един училищно въвеждащ преглед. Всяко дете, което живее в Билефелд и отива на училище, провежда този преглед. Прегледът е задължителен за всички деца. Това стои в училищния закон. Поканата за прегледа Вие ще получите по пощата.

Какво се случва при прегледа?

- Лекарите ще Ви поставят въпроси по развитието и здравето на Вашето дете.
- Ще се препитва имунизационния статус.
- Ще се измерят теглото и височината на тялото.
- Ще се прегледат: очи, уши, сърце, бял дроб, корем и зъби.
- Вашето дете ще направи един рисувателен тест, езиков тест и двигателен тест.

Прегледът не боли. И няма инжекция.

Ако са налични, моля Вие носете със себе си при прегледа на Вашето дете:

- очила и/или слухова помощ
- имунизационен паспорт
- важни медицински документи

В края на прегледа лекарката или лекарят ще обсъди резултата с Вас. Ако Вашето дете има заболяване или увреждане, които могат да отежнят успешното посещение на училището, с Ваше съгласие училището ще бъде информирано. Вашето дете ще получи тогава в училището поддръжката, от която се нуждае. Училището ще получи за прегледа една училищно лекарска експертиза. Също Вие ще получите едно копие.

Контакт

улица Николаус–Дюркопф 5–9, 33602 Билефелд

Секретариат: госпожа Хайке Вайнрайх

телефон: (0521) 51 3878

Е-майл: heike.weinreich@bielefeld.de



Регионалното училищно съвещателно място съветва и подпомага Вас и Вашето дете при различни проблеми в училището.

Например:

- трудности с учителките и учителите,
- страх от училището
- често отсъствие в училището без извинение
- страх от изпити
- трудностти при учението
- проблеми с други ученички и ученици

Съветването за Вас и Вашето дете е:

- лично, поверително, доброволно, безплатно, независимо от училището

Контакт

улица Турнер 5 – 9, 33602 Билефелд

телефон: (0521) 51 6916

Е-майл: rsb@bielefeld.de

Други съвещателни места след пристигането

Следните съвещателни места могат да бъдат от помощ за Вас и Вашето семейство след пристигането в Билефелд. Тук Вие ще получите по-натъшни информации и съветване за темите: Всеобщо и правно, здраве и социално, образование и професия, езикови и интеграционни курсове, лични молби.

Лого	Съвещателно място	Адрес	Телефон/Майл
	Clearingstelle Informationen für Neuzuwanderer	Neues Rathaus Niederwall 23 Erdgeschoss, Zimmer A05	(0521) 55 731 79
	Служба за социални услуги – социална – служба – социална работа за бежанци	Neues Rathaus Niederwall 23 2. Etage Zimmer B 240 – B252 und Zimmer C 248 – C258	(0521) 51 32 97 sozialamt@bielefeld.de
	Немски червен кръст социални служби OWL gGmbH	August-Bebel-Str. 8 33602 Bielefeld	(0521) 32 98 98 0 info@ drk-bielefeld.de
	Младежка миграционна служба Билефелд (до 27 години)	Arndtstr. 6–8 33602 Bielefeld	(0521) 13 65 722 jmd@awo-bielefeld.de
	Caritas	Turnerstr. 4 33602 Bielefeld	(0521) 96 19 0 info@caritas- bielefeld.de
	Diakonie	Schildescher Str. 101 33611 Bielefeld	(0521) 98892 500 info@diakonie-fuer- bielefeld.de

Глосар

А

Alphabetisierung / Азбучно обучение

Немската писменост принадлежи към латинската писмена система. Някои деца непознават още латинските букви, защото те в тяхната страна са учили друга писмена система. Други деца трябва от начало да учат четене и писане. В преподаването на азбуката те ще се запознаят постепенно с всички букви и ще могат да четат и пишат все повече думи, изречения и текстове.

В

BuT- Bildung und Teilhabe / ОиУ – образование и участие

Образователният и участващият пакет заплаща от части учебни принадлежности, подпомагане, столова храна, класови пътувания и много повече. За да получите Вие тази помощ, Вие трябва да попълните молба. При това Вас Ви подкрепят социалните работнички и социалните работници в училището.

Е

Elternmitwirkung / Родителското съдействие

Когато родители и училище работят заедно, това е положително за образованието на децата. В училището Вие като родители имате различни възможности да станете активни. Вие имате правото да съдействате в училищните колегии. Това стои в училищния закон¹. Вие можете също да помагате например при училищни празници или да сътрудничите в проекти като родителско кафе

Ф

Feststellungsprüfung / Установителен изпит

Вашето дете може в края на 10. клас да замени един чужд език чрез изпит по Вашия семеен език. За този установителен изпит Вие можете да подадете молба чрез училището. Това ще рече, той ще се състои извън училището и с една чужда учителка или учител и Вие трябва затова да подадете молба. Информацията затова ще получите в училището.

Г

Ganztagsbetreuung / Целодневно обслужване

Gebundene Ganztagschule / Свързано целодневно училище

Този модел го има в няколко основни училища и училища от секундарно ниво I. От 3 до 4 дни през седмицата има за всички ученички и ученици от 8:00 часа до 15:00 часа преподаване. Училището предлага дневно обед. Участието в обедта струва пари и е доброволно.

Offene Ganztagschule (OGS) / Открито целодневно училище (ОЦУ)

Този модел го има само в основните училища. Участието е доброволно. Право на място няма. За това обслужване с обед Вие трябва да плащате. Разходите са зависими от Вашите доходи. Децата получават различни предложения от областите изкуство и музика, игра и спорт и помощ при домашните работи. Също през училищните ваканции има обслужване.

Außerunterrichtliche Ganztags- und Betreuungsangebote / Извънучебни целодневни и обслужващи предложения

Този модел го има преди всичко в училища от секундарно ниво I. За предложенията Вие трябва да платите. Участието и разходите са подходящо уредени: Вие като родители решавате в кои дни Вашето дете би трябвало да вземе участие в обслужването.

Н

Herkunftssprachlicher Unterricht (HSU) / Преподаване по езиков произход

След като Вашето дете научи немски, може да вземе участие в преподаването по езиков произход. В това преподаване Вашето дете упражнява говоренетор четенето и писането на своя семеен език. Те се информират за тази възможност в училището или в училищната служба на град Билефелд.

K **Kindertageseinrichtungen /** **Организацията на дневните** **детски домове**

Деца, които все още не трябва да ходят на училище, могат да посещават организация на дневните детски домове (KiTa). В дневния детски дом те играят заедно с други деца, учат немски и се подготвят за училище. В Новата община има сътруднички, които ще Ви подкрепят при търсенето на едно място в дневния детски дом.

Klassenfahrten und Klassenausflüge / Класови пътувания и класови излети

Всяко училище организира класови пътувания и класови излети. Тези акции са много важни, защото така класа се запознава по-добре. Децата и юношите също учат, уважително и приятелски да общуват един с друг. Чрез опита могат ученичките и учениците по-добре да учат в училище. Вие като родители трябва да подпишете, че Вашето дете може да участва в класовото пътуване или в

класовия излет. Училището ще Ви информира своевременно с едно родителско писмо.

P **Praktikum / Практика**

В практиката Вашето дете ще се запознае в едно предприятие с работата по една определена професия. То ще събира опити за по-късния професионален живот и ще учи какво е важно в работата. Освен това Вашето дете може да изпробва, дали му харесва една определена професия.

S **Schulmeldepflicht /** **Задължение за училищно** **записване**

Вие трябва да запишете Вашето дете в едно училище. Задължителното записване стои в училищния закон (§ 41 Алинея 1). Вие трябва отпишете Вашето дете например, ако Вие се преместите в друг град.

Schulwegticket / Билет за **училищния път**

Вашето дете ще получи за продължителността на подпомагането по немски един билет за училищния път от училището, ако:

- училищния път до основното училище е по-дълъг от 2 км
- училищния път към продължаващото училище е по-дълъг от 3,5 км

Билетът за училищния път Вашето дете ще получи в началото на учебната година. Вие подавате молба и получавате билета в училището. Докато Вашето дете получи билета, Вие трябва сами да купите един 4-рен билет за Вашето дете. Вие събирате билетите. За да получите Вие парите отново от училището, Вие трябва да попълните молба в училищното бюро и да ги предадете със събраните билети.

Ако Вашето дете загуби билета за училищния път няма да получи нов от училището. Вие трябва тогава сами да купите един нов билет за училищния път. Билетът за училищния път важи само за разстоянието към училище и назад към къщи! Билетът за училищния път важи от понеделник – петък до 19 часа и събота до 15 часа. Вие можете също да купите един Funticket, за да може Вашето дете да пътува винаги и целия месец с автобус и трамвай. Този екстрабилет се

нарича Funticket. Ако Вие купите Funticket за една година вместо месечно, струва по-малко.

Sonderpädagogischer Förderbedarf / Особена педагогическа подпомагаща потребност

Някои деца се нуждаят от особена поддръжка в училището. Затова училището проверява, дали и от коя помощ се нуждае Вашето дете. Тази проверка се нарича AOSF-Verfahren. Ако подпомагащата потребност бъде призната, Вашето дете ще посещава подпомагащо училище или едно училище с място в съвместното учене.

U **Unfallversicherung /** **Застраховка злополука**

Вашето дете е застраховано при злополука:

- по пътя от къщи към училище
- по пътя от училище към къщи
- докато то е в училището
- при други мероприятия в и от училището

По-нататъшни информации Вие ще получите в училищното бюро на училището.

